

Erstellt durch



Zum
**Internationalen Tag
der Muttersprache**
am 21.02.2026

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



**Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Freundinnen und Freunde der Integrationsarbeit,**

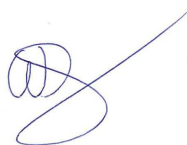
Mehrsprachigkeit ist gelebte Realität, auch bei uns im Kreis Recklinghausen.

Der **Internationale Tag der Muttersprache** ist ein von der UNESCO ausgerufenen Gedenktag zur "Förderung sprachlicher und kultureller Vielfalt und Mehrsprachigkeit". Er wird seit dem Jahr 2000 jährlich am 21. Februar begangen. Dies hat einen geschichtlichen Hintergrund: Das Datum erinnert daran, dass die damalige pakistanische Regierung 1952 beschloss, Urdu als alleinige Amtssprache einzuführen. Urdu wurde allerdings nur von einer kleinen Minderheit gesprochen. Mehr als 98 Prozent der Bevölkerung im damaligen Ost-Pakistan sprachen Bengali. Am 21. Februar 1952 gingen die Menschen auf die Straße, um gegen das Vorhaben zu protestieren. Die Polizei schoss auf Demonstranten und es gab Tote. Die sprachliche und kulturelle Unterdrückung Ostpakistans führte schließlich 1971 zur Abspaltung und zur Gründung von Bangladesch. 1971 erklärte dann der neu gegründete Staat Bengali als Landessprache. Bangladesch stellte 1999 den Antrag, den 21. Februar zum Welttag der Muttersprache zu erklären.

Das KI nimmt den **Internationalen Tag der Muttersprache** jedes Jahr zum Anlass eigene Angebote zur Förderung der sprachlichen Vielfalt und Mehrsprachigkeit sowie weitere Informationen, nützliche Links, Websites und weiterführende Materialien für Sie zusammenzustellen.

Herzliche Grüße Ihr Kommunales Integrationszentrum!





Bei Fragen und Anregungen sprechen Sie uns gern an!

Nuray Karahan

Leitung KI

Fachdienst 58.2

Tel.: 02361 / 53 4047

E-Mail: n.karahan@kreis-re.de

Lukas Walter

stellv. Leitung KI

Fachdienst 58.2

Tel.: 02361 / 53 3393

E-Mail: L.Walter@kreis-re.de

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Inhalt

Angebote des KIs	4
Der ehrenamtliche Sprachmittler*innen-Pool	4
Mehrsprachigkeit im Kreishaus	5
Mehrsprachige Veranstaltungen für und mit Migrantenorganisationen	6
Sprach- und Familienbildungsprogramme <i>griffbereitMINI, Griffbereit, Rucksack KiTa und Rucksack Schule</i>	7
Broschüre: <i>Startklar 2026 - Mehrsprachige Aktivitäten für Familien mit Einwanderungsgeschichte für den Übergang KiTa-Grundschule</i>	10
Kinderrechte & Partizipation	11
Der Bücherkoffer	12
KIKO Sprachzauber	13
Workshop-Angebote für Lehrkräfte zu den Themen <i>Sprachsensibler Fachunterricht und Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext</i>	14
Der Rucksack KiTa Kunstkalender	15
Broschüre: Mehrsprachigkeit und Bildung von Anfang an. Mit Kindern Familiensprache(n) sprechen und Bildungswege kennenlernen.	16
Materialempfehlungen.....	17
Elternratgeber	17
Kinderbücher und mehrsprachige Materialien	17
Links/Websites	20

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Angebote des KIs

Der ehrenamtliche Sprachmittler*innen-Pool



Nicht nur im Alltag, sondern auch in Beratungs- und Informationsgesprächen in Behörden und öffentlichen Einrichtungen oder bei Elterngesprächen in Kitas und Schulen können aus sprachlichen Barrieren Missverständnisse und Unsicherheiten auf beiden Seiten entstehen. Seit 2019 betreibt das KI daher einen ehrenamtlichen Sprachmittler*innen-Pool, um bei sprachlichen Barrieren im Kreis Recklinghausen neben bereits bestehenden Strukturen zu unterstützen. Mittlerweile hat das KI 113 Sprachmittler*innen im Pool, die bei niedrigschwelligen Informations- und Beratungsgesprächen unterstützen können.

Einsatzgebiete sind hauptsächlich Schulen, Kitas, Behörden sowie öffentliche Einrichtungen und Beratungsstellen, die allgemeine Informations- und/ oder Beratungsgespräche durchführen möchten und sprachliche Unterstützung für den Austausch benötigen.

Anträge stellen können öffentliche Einrichtungen, kommunale Behörden sowie Einrichtungen des Sozial- und Integrationsbereichs. Der Antrag wird online auf unserer Homepage www.kreis-re.de gestellt. Zur **Online-Antragstellung** gelangen Sie ebenfalls hier:



Was bietet das KI den Ehrenamtlichen?

Interessierte und geschulte Sprachmittler*innen erhalten vom KI-Pool-Team unterschiedliche Angebote, um ihre ehrenamtliche Unterstützung sicher einbringen zu können:

- kostenlose Grundschulung als Voraussetzung für den aktiven Einsatz im Kreis Recklinghausen
- unterschiedliche Fortbildungsmöglichkeiten und -themen
- Austauschmöglichkeiten
- Anspruch auf hohe Qualität unseres Sprachmittler*innen-Pools, um den Bedarfen der Ehrenamtlichen gerecht zu werden und die Rahmenbedingungen des MKJFGFI zu erfüllen
- abschließen einer Rahmen- und Datenschutzvereinbarung zwischen den Ehrenamtlichen und dem Kreis Recklinghausen - vertreten durch das KI
- Haft- und Unfallversicherung
- Aufwandsentschädigung (pauschal, inkl. Fahrtkosten) als Dankeschön an die Ehrenamtlichen nach jedem Einsatz

Dem KI-Pool-Team liegt besonders viel daran, sowohl den Antragsteller*innen beratend zur Seite zu stehen als auch die geschulten Sprachmittler*innen bei ihrer Tätigkeit zu unterstützen. Daher stehen wir vor wie auch nach den Einsätzen für Fragen und Feedbacks gerne zur Verfügung.

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Wenn Sie Fragen zum Sprachmittler*innen-Pool haben, Unterstützung bei der Antragsstellung benötigen oder sich mit Ihrer Mehrsprachigkeit selbst engagieren möchten, wenden Sie sich bitte unter folgenden Kontaktdaten an das Sprachmittler*innen-Pool-Team des KI:

Sprachmittler*innen-Pool Team
Tel.: 02361/ 53 3058
sprachmittlerpool@kreis-re.de

Mehrsprachigkeit im Kreishaus

Mehrsprachige Angebote senden ein wichtiges Signal: Alle sind willkommen! Besonders für neu zugewanderte Menschen oder geflüchtete Familien ist der Zugang zu wichtigen Informationen existentiell. Vor allem, wenn es um die ersten behördlichen Schritte geht, finden sich viele Menschen noch nicht zurecht. Übersetzte Inhalte erleichtern hier ein Zurechtfinden in der Verwaltung. Sie schaffen Vertrauen und fördern eine positive Integration in die Gesellschaft.

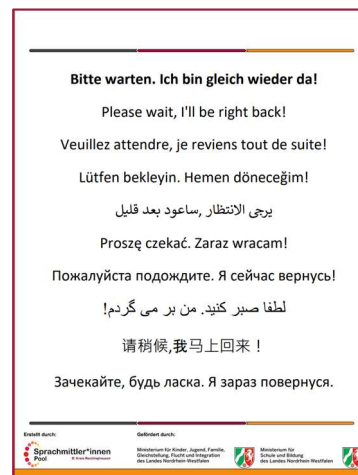
Aus diesem Grund hat das Kommunale Integrationszentrum mehrsprachige Vorlagen mit einfachen Hinweisen entworfen, die von Ehrenamtlichen aus dem Sprachmittler*innen-Pool des KIs übersetzt wurden. Die Vorlagen stehen allen Mitarbeiter*innen der Kreisverwaltung sowie anderen Akteur*innen im Kreis Recklinghausen zur Verfügung. Ausgedruckt lassen sie sich zum Beispiel an die Bürotür hängen.

Die mehrsprachigen Vorlagen sind in **8 Sprachen** verfügbar:

⇒ *Arabisch, Chinesisch, Englisch, Farsi, Französisch, Polnisch, Ukrainisch und Russisch.*

Die Vorlagen können auf der KI-Homepage im Downloadbereich heruntergeladen werden:

www.kreis-re.de/Inhalte/Buergerservice/Leben_und_Wohnen/Kommunales_Integrationszentrum/index.asp



Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Mehrsprachige Veranstaltungen für und mit Migrantenorganisationen

Die Migrantenselbstorganisationen (MSOs) sind für die Integrationsarbeit von signifikanter Relevanz und fungieren als essentielle Partnerinnen. In Kooperation mit den MSOs bietet das KI mehrsprachige Informationsveranstaltungen zu relevanten Themen und Regelangeboten vor Ort in den Vereinen für interessierte Mitglieder.

Die Erarbeitung der Bedarfe, Wünsche und Herausforderungen der Migrantenorganisationen ermöglicht die Initiierung gemeinsamer Lösungsansätze. Bei der Planung und Durchführung der mehrsprachigen Veranstaltungen unterstützt das KI im persönlichen Austausch Handlungskompetenzen und stärkt das Wissen über institutionelle Hilfsmöglichkeiten bei den Teilnehmenden.

Veranstaltung zum Thema „Wechseljahre“ auf türkisch

Am 29.01.2026 fand in der **Fatih Moschee Marl** (Bachackerweg 197, 45772 Marl) eine Informationsveranstaltung für Frauen statt. Eine Gynäkologin referierte für zwei Stunden auf türkisch über Frauengesundheit und die Wechseljahre.



Die Veranstaltung wurde kultursensibel in den Räumlichkeiten der Moschee durchgeführt. Dabei waren knapp 100 Frauen anwesend, die auch aus den umliegenden kreisangehörigen Städten der Einladung gefolgt sind.

Veranstaltung zum Thema „Sinnvolle Mediennutzung“ auf türkisch

Im Frühjahr fand in der **DITIB Moschee in Herten** eine Veranstaltung in Kooperation mit der Erziehungsberatung Vest zum Thema „Sinnvolle Mediennutzung“ in türkischer Sprache statt.

Einführung des *KIKO Sprachzaubers* in der DITIB Moschee Recklinghausen

Im Rahmen der Einführung des Lesekoffers wurde eine Einführungsveranstaltung in der DITIB Moschee in Recklinghausen durchgeführt bei der in Deutsch und Türkisch vorgelesen wurde. Weitere Informationen zum Konzept finden Sie auf Seite 13 in dieser Broschüre.

Wenn Sie Fragen zur Arbeit des KIs im Bereich der Stärkung von MSO und Vereinen haben, wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartnerinnen des KI:

Frau A. Gutowski Tel. 02361 / 53 2394 a.gutowski@kreis-re.de	Frau Z. Sözüdoğru Tel.: 02361 / 53 3803 z.soezuedogru@kreis-re.de
---	--

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Sprach- und Familienbildungsprogramme *griffbereitMINI*, *Griffbereit*, *Rucksack KiTa* und *Rucksack Schule*

Mit den Programmen setzen sich die Kommunalen Integrationszentren NRW für Mehrsprachigkeit und gelebte Vielfalt in der Gesellschaft ein. Dabei werden frühkindliche Bildung sowie Bildungs- und Erziehungspartnerschaft zwischen (Bildungs-) Einrichtungen und Familien diversitätsbewusst, mehrsprachig und zur Migrationsgesellschaft offen gestaltet.



Die Sprach- und Familienbildungsprogramme verknüpfen

- den Ansatz mehrsprachiger Bildung mit einem Konzept diversitätsbewusster Familienbildung,
- stärken die Bildungs- und Erziehungspartnerschaft zwischen Familien und (Bildungs-) Einrichtungen, von der beide Seiten nachhaltig profitieren und
- unterstützen die (Bildungs-) Einrichtungen in ihrer diversitätsorientierten und migrationsgesellschaftlichen Öffnung.

Die Programme werden in Kooperation mit Kommunen und Einrichtungen im Kreis Recklinghausen angeboten. Das KI koordiniert die Programme auf Kreisebene und bietet:

- Informationsveranstaltungen und -materialien
- Schulungen zu den Programmen
- Seminare, Workshops und Fortbildungen zu programmrelevanten Themen
- Beratung, Unterstützung, Begleitung und Vernetzung der Einrichtungen und Akteur*innen, die die Programme vor Ort umsetzen
- Bereitstellung der begleitenden Programmmaterialien

Im Verbund der 54 Kommunalen Integrationszentren in NRW sowie den bundesweiten Programmpartner*innen beteiligt sich das KI am Erfahrungstransfer und Informationsaustausch sowie an der Weiterentwicklung der Programme.

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



griffbereitMINI 
von Anfang an gemeinsam



griffbereitMINI ist ein mehrsprachiges Gruppenangebot für Familien mit Babys im ersten Lebensjahr. Mütter, Schwangere, Väter und andere Sorgeberechtigte treffen sich zur Förderung der allgemeinen und vor allem sprachlichen Entwicklung ihrer Kinder.



Griffbereit 
Familien entdecken gemeinsam
Spiel und Sprache



Im **Griffbereit**-Programm kommen Kleinkinder mit und ohne internationale Familiengeschichte schon sehr früh mit Deutsch und weiteren Sprachen in Kontakt. Somit bietet **Griffbereit** die Möglichkeit, die Mehrsprachigkeit als Potenzial der Kinder aufzugreifen.



Das **Griffbereit**-Material für die Familien ist in **30 Sprachen** verfügbar:

⇒ *Albanisch, Arabisch, Aserbaidshanisch, Bosnisch, Bulgarisch, Dari, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Niederländisch, Obersorbisch, Paschtu, Polnisch, Romanes, Rumänisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Tschechisch, Tschetschenisch, Türkisch, Ukrainisch, Urdu und Vietnamesisch*

Rucksack KiTa 
Alltagsintegrierte Sprach- und Familienbildung



Rucksack KiTa ist ein Programm für internationale Familien mit Kindern von 4-6 Jahren, die eine Kindertageseinrichtung besuchen. Im Fokus steht die alltagsintegrierte allgemeine und mehrsprachige Sprachbildung.



Das **Rucksack KiTa**-Material für die Familien ist in **16 Sprachen** verfügbar:

⇒ *Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Polnisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Tschetschenisch und Türkisch* vor.

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen





Rucksack Schule greift die Mehrsprachigkeit als Potenzial der Kinder und der Familien auf und sieht sie als wichtige Ressource an. In der Umsetzung bedeutet dies, dass Unterrichtsinhalte sprachsensibel für Kinder und ihre Eltern in der deutschen Bildungssprache und in der jeweiligen Familiensprache zeitlich und inhaltlich parallel im Rahmen des Klassenunterrichts, des Herkunftssprachlichen Unterrichts (HSU) und der Elternbildung vermittelt werden.

Das *Rucksack Schule*-Material für die Familien und den *Herkunftssprachlichen Unterricht* (HSU) ist in **15 Sprachen** verfügbar:

- ⇒ Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kurdisch (Kurmandschi) Polnisch, Romanesk, Rumänisch, Serbisch (Serbokroatisch), Spanisch und Türkisch

Nähere Informationen zu den Programmen finden Sie unter:

- www.griffbereit-rucksack.de
- www.kreis-re.de/Inhalte/Buergerservice/Leben_und_Wohnen/Kommunales_Integrationszentrum/_Fruehe_Bildung.asp
- www.bra.nrw.de/bildung-schule/landesstelle-schulische-integration/rucksack-schule
- www.kreis-recklinghausen.de/Inhalte/Buergerservice/Leben_und_Wohnen/Kommunales_Integrationszentrum/_Fruehe_Bildung.asp

Wenn Sie an der Umsetzung der o.g. Programme interessiert sind, wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartnerinnen des KI:

griffbereitMINI / Griffbereit Rucksack KiTa	griffbereitMINI / Griffbereit Rucksack KiTa	Rucksack Schule
Frau S. Leipski Tel.: 02043 / 99 2855 s.leipski@kreis-re.de	Frau A. Gutowski Tel. 02361 / 53 2394 a.gutowski@kreis-re.de	Frau N. GöI Tel.: 02361 / 53 4918 n.goel@kreis-re.de

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Broschüre: Startklar 2026 - Mehrsprachige Aktivitäten für Familien mit Einwanderungsgeschichte für den Übergang KiTa-Grundschule



Die Broschüre Startklar mit mehrsprachigen Aktivitäten für Familien mit Einwanderungsgeschichte und ihren Kindern ist 2020¹ innerhalb der AG Rucksack Übergang KiTa-Grundschule des KI NRW-Verbundes entwickelt worden. Mit dieser Handreichung erhalten Familien mehrsprachige Anregungen, wie sie ihre Kinder beim Übergang in die Grundschule begleiten können.

Aufgrund der weiterhin bestehenden Nachfrage wurde die Broschüre 2026 überprüft und aktualisiert.

Die Broschüre für die Familien ist aktuell in **15 Sprachen** verfügbar:

⇒ Albanisch, Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Farsi, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kurmanci, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Türkisch und Ukrainisch

Sie finden die aktuellen Broschüren auf unserer Homepage im Downloadbereich:

- https://www.kreis-re.de/Inhalte/Buergerservice/Leben_und_Wohnen/Kommunales_Integrationszentrum/_Fruehe_Bildung.asp



Bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartnerin des KI:

Frau S, Leipski
Tel.: 02043 / 99 2855
s.leipski@kreis-re.de

¹ 2020 forderte die Corona-Pandemie viele Familien und auch Institutionen. Um den neuen Herausforderungen begegnen zu können, mussten häufig Arbeitsabläufe angepasst und bisher gewohnte Strukturen verändert werden. Nicht überall konnten daher angehende Vorschulkinder so auf den Übergang KiTa-Grundschule vorbereitet werden, wie es üblicherweise in Einrichtungen ermöglicht wird.

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Kinderrechte & Partizipation

Die Kommunalen Integrationszentren NRW haben das Thema Kinderrechte und Partizipation als Querschnittsthema der Sprach- und Familienbildungsprogramme Griffbereit und Rucksack KiTa fest verankert und dazu neben einem Theorieteil auch mehrsprachige Karten mit den wichtigsten Kinderrechten entwickelt.



Die insgesamt 17 Karten zu den Kinderrechten sind aktuell in **6 Sprachen** verfügbar:

⇒ Deutsch, Arabisch, Kurdisch, Polnisch, Russisch und Türkisch



Artikel 28/29 Recht auf Bildung:
Jedes Kind hat das Recht zu lernen, zur Schule zu gehen und eine Ausbildung zu machen, die seinen Fähigkeiten entspricht.

المادة 28/29 - الحق في التعليم:
كل طفل له الحق في التعلم والالتحاق بالمدرسة والحصول على تعليم يتناسب مع قدراته.

Xala 28/29 Mafê xwendinê:
Ji mafê her zarokê ye, ku biwînin, here dibistanê û karêkî pişeyî bike, ku li gorana jêhatûbînên wî be.

Artykuł 28/29 Prawo do edukacji:
Każde dziecko ma prawo się uczyć, chodzić do szkoły i kształcić się w zakresie odpowiadającym jego zdolnościom.

Статья 28/29 Право на образование:
Каждый ребенок имеет право учиться, посещать школу и получать образование, соответствующее его способностям.

Madde 28/29 Eğitim hakkı:
Her çocuk öğrenme, okula gitme ve yeteneklerine uygun bir eğitim alma hakkına sahiptir.



Artikel 19 Gewaltfreie Erziehung:
Kinder haben das Recht, ohne Gewalt aufzuwachsen und erzogen zu werden.

المادة 19 - التربية الخالية من العنف:
الأطفال لهم الحق في أن يتعلموا ويتربوا دون عنف.

Xala 19 Perwerdeya bê zordari:
Ji mafê zarokan e, ku bê zordarî mezin bibin û werine perwerdekirin.

Artykuł 19 Wychowanie bez przemocy:
Dzieci mają prawo rosnąć i być wychowywane bez przemocy.

Статья 19 Воспитание без насилия:
Дети обладают правом расти и воспитываться без применения насилия.

Madde 19 Şiddetsiz yetiştirme:
Çocuklar, şiddetsiz büyüme ve yetiştirilme hakkına sahiptir.

Wenn Sie Fragen zu den Karten haben, wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartnerin des KI:

Frau S, Leipski
Tel.: 02043 / 99 2855
s.leipski@kreis-re.de

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Der Bücherkoffer

Das KI begleitet seit 2021 das Bücherkoffer Programm. Es wurde entwickelt, damit Kinder, unabhängig von sozialer Herkunft und Status, gut Lesen lernen und somit ihre Bildungschancen gesteigert werden. Das Besondere am Bücherkoffer Programm ist sowohl der Fokus auf Mehrsprachigkeit als auch die aktive Einbindung der Eltern in den Bildungsprozess ihrer Kinder.



Das Programm besteht aus einem Koffer mit **12 mehrsprachigen Büchern**, weiteren Materialien und einem Begleitprogramm für Lehrkräfte und Eltern. Es folgt einem standardisierten Ablauf und ist somit leicht übertragbar.



Mit dem Bücherkoffer rollen mehrsprachige Bücher zunächst in die Schulklassen und dann in die Familien. Eltern haben so die Möglichkeit ihren Kindern in der Familiensprache, bzw. in der Sprache vorlesen zu können, die sie am besten beherrschen und in der sie sich am wohlsten fühlen.

Ziel ist es, die Eltern über ihre Herkunftssprachen zu einem häufigeren Vorlesen zu motivieren und den Zugang zu Literalität für Kinder zu erweitern. Mit dem Vorlesen und Geschichten erzählen werden wichtige bildungssprachliche Kompetenzen der Kinder unterstützt. Das Vorlesen in der Herkunftssprache unterstützt dabei auch die Entwicklung der Herkunftssprache und somit die Mehrsprachigkeit der Kinder.



DIESE 12 BÜCHER GEHÖREN IN DEN MEHRSPRACHIGEN HAMBURGER BÜCHERKOFFER FÜR GRUNDSCHULEN

Numm.	Titel
1	Otto - Die kleine Spinne
2	Kinderreise in über 30 Sprachen
3	Macht-Wimmelbuch
4	Heute bin ich...
5	Heda Kain
6	Elter-Miralg
7	Eine kleine Nichte
8	Kleiner Glibbi - Lutz, bring was nach Hause
9	Das kleine Ich bin ich
10	Da gehst du nicht. Das große Buch über Familien
11	Wie heißt du dich heute?
12	Plausche, deine Freunde

Nähere Informationen zum Programm finden Sie unter

- www.coachatschool.org/standort-nrw/



Wenn Sie Fragen zum Programm haben, wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartnerin des KI:

Frau N. Göll

Tel.: 02361 / 53 4918

n.goel@kreis-re.de

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



KIKO Sprachzauber

Das KI Kreis Recklinghausen bietet seit November 2022 den KIKO Sprachzauber, einen Koffer mit mehrsprachigen Kinderbüchern an, der leihweise in sozialen Einrichtungen im Kreis Recklinghausen bereitgestellt wird.

Im Koffer sind 13 Kinderbücher in **23 Sprachen** enthalten. Dabei sind verschiedene Herkunfts- bzw. Familiensprachen der Kinder vertreten wie z.B. Arabisch, Bulgarisch, Farsi, Rumänisch, Türkisch oder Ukrainisch.

Die Eltern und andere Sorgeberechtigte können den Kindern in ihrer Herkunfts- bzw. Familiensprache und auf Deutsch vorlesen. Dabei soll sowohl das Lernen der Familiensprache(n) als auch der deutschen Sprache unterstützt werden.

Mit dem KIKO Sprachzauber können so alle Sprachen, die die Kinder lernen und sprechen wertgeschätzt und die Familien aktiv in den Sprachlernprozess eingebunden werden. Zudem erleichtert der Koffer den Kindern den Zugang zur Literatur und fördert erste Literacy-Erfahrungen.



Der Lesekoffer enthält 13 mehrsprachige Bücher und 2 Handpuppen

Der KIKO Sprachzauber startete als Pilotprojekt und wurde zunächst an Flüchtlingsunterkünfte mit Kindertageseinrichtungen verliehen. Lesepatinnen unterstützten das Projekt vor Ort mit einer Lesestunde.

In Kooperation mit dem Büro für interkulturelle Arbeit der Stadt Gladbeck werden die Bücher aus dem KIKO Sprachzauber in einem Wohngebäude auf der Steinstraße in Gladbeck eingesetzt. Dort wird regelmäßig eine „Lesezeit“ für Kinder gestaltet.

Zuletzt fand der KIKO Sprachzauber einen Platz in der DITIB-Moschee in Recklinghausen Süd und wird dort im Rahmen der Kinder-Moschee eingesetzt.

Wenn Sie am Projekt interessiert sind, wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartnerinnen des KI:

Frau L. Schelleckes
Tel.: 02361 / 53 4107
l.schelleckes@kreis-re.de

Frau N. Göll
Tel.: 02361 / 53 4918
n.goell@kreis-re.de

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Workshop-Angebote für Lehrkräfte zu den Themen *Sprachsensibler Fachunterricht* und *Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext*

Das Kommunale Integrationszentrum bietet Workshops zu den Themen *Sprachsensibler im Fachunterricht* und *Mehrsprachigkeit im schulischen Kontext* an. Diese richten sich an Lehrkräfte, die in den Internationalen Willkommensklassen, Internationalen Förderklassen und Regelklassen tätig sind.

Diese Angebote sind wichtig, denn in der heutigen Zeit wachsen Kinder und Jugendliche, insbesondere in urbanen und dicht besiedelten Gebieten, häufig in mehrsprachigen Umgebungen auf.

Die Vielfalt der Sprachen und Kulturen ist eine grundlegende Erfahrung, die ihre Lebensrealität prägt und widerspiegelt. Diese Vielfalt wird dementsprechend auch in Schule abgebildet. Denn Schüler*innen mit internationaler Familiengeschichte sprechen neben Deutsch sehr häufig noch ihre Familiensprache(n). Somit gehört Mehrsprachigkeit zur Schulrealität. Aus globaler Perspektive ist Mehrsprachigkeit eher die Regel als die Ausnahme. Im Kontext Schule nimmt Sprache einen sehr wichtigen Stellenwert ein, denn Schüler*innen erwerben Wissen und Kompetenzen, die über die Sprache in „institutionalisierter Weise [...] operationalisiert und formal als Bildungsabschluss zertifiziert werden“.²



Die Vermittlung sprachlicher Kompetenzen soll sich folglich auf alle Fächer erstrecken. Bildungssprachliche Kompetenzen können nicht vorausgesetzt werden, sondern werden in allen Fächern vermittelt. Sprachbewusster Unterricht betrachtet Sprache nicht nur als Mittel, sondern als Ziel.³

Daraus ergeben sich in der Unterrichtspraxis beispielsweise folgende Fragen: Wie können Kenntnisse zur Mehrsprachigkeit der Schüler*innen die Unterrichtsplanung und -durchführung voranbringen? Wie kann dieses Wissen das sprachliche und das fachliche Lernen bereichern? Wie können Unterrichtsinhalte sprachsensibel vermittelt werden?

Wenn Sie interessiert sind, dieses vielfältige Themengebiet praxisnah und lösungsorientiert zu beleuchten, wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartnerin des KI:

Frau S. Thibo

Tel.: 02361 / 53 2494

S.Thibo@kreis-re.de

Aktuelle Workshop-Angebote finden Sie unter:

- <https://kalender.digital/a300d7367e2975e763a3>



² Vgl. dazu: Tajmel, Tanja u. Hägi-Mead, Sara: Sprachbewusste Unterrichtsplanung. Prinzipien, Methode und Beispiele für die Umsetzung. Bd. 9. Münster 2017.

³ Vgl. ebd.

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Der Rucksack KiTa Kunstkalender

In den Gladbecker Rucksack KiTa- und Rucksack Schule-Gruppen ist ein kunstvoller Kalender für das Jahr 2026 entstanden, der die kulturelle Vielfalt und Mehrsprachigkeit in den Gruppen widerspiegelt. Die Bilder wurden von Elternbegleiterinnen und den teilnehmenden Familien gemalt.



Jedes Monatsbild erzählt dabei eine ganz persönliche Geschichte und zeigt neben der sprachlichen auch die kulturelle Vielfalt in den Gruppen. Die Bilder im Kalender verbinden Vielfalt, Worte in mehreren Sprachen und persönliche Geschichten. Jedes Bild ist mit einer kurzen Erklärung versehen. Um Gesprächsanlässe mit Kindern zu schaffen, wurden zudem in einigen Texten kleine Aufgaben zu den Bildern versteckt.

Wenn Sie Interesse am Kalender haben, wenden Sie sich bitte an folgende Ansprechpartnerin des KI:

Frau S, Leipski
Tel.: 02043 / 99 2855
s.leipski@kreis-re.de

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Broschüre: Mehrsprachigkeit und Bildung von Anfang an. Mit Kindern Familiensprache(n) sprechen und Bildungswege kennen lernen.



Das Ministerium für Kinder, Jugend, Familie, Gleichstellung, Flucht und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen hat diese Informationsbroschüre herausgebracht. Sie soll Familien ermutigen ihre Kinder mehrsprachig zu erziehen und zu bilden. Gleichzeitig können mit der Broschüre kommunale Angebote aufgezeigt werden (z.B. Grifffbereit, musikalische Früherziehung, mehrsprachige Leseaktivitäten etc.).

Die Broschüre ist in **14 Sprachen** verfügbar: Albanisch, Arabisch, Dari, Deutsch, Englisch Französisch, Polnisch, Romanes, Rumänisch, Russisch, Tigrinisch, Türkisch, Ukrainisch und Urdu.

www.mkjfgfi.nrw/system/files/media/document/file/web_broschuere-mehrsprachigkeit_din_a4_deutsch_2022-002.pdf



Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Materialempfehlungen

Elternratgeber

- Abdelilah-Bauer, Barbara: Zweisprachig aufwachsen: Herausforderung und Chance für Kinder, Eltern und Erzieher. C.H. Beck, 2012.
- Jiménez, Inés María: Mit Sprache umhüllen. Praktische Tipps für die bilinguale Erziehung. SchauHoer Verlag, 2015.
- Tracy, Rosemarie: Wie Kinder Sprachen lernen. Francke Verlag Tübingen, 2008.
- Leist-Villis, Anja: Elternratgeber Zweisprachigkeit. Waxmann, 8. überarbeitete und erweiterte Auflage, 2025.
- www.oesz.at/material-center/puma-eltern/
 - ⇒ Spielerische Sprachförderung im Alltag für Eltern
- www.verband-binationaler.de/verband/publikationen/buecher-broschueren
 - ⇒ Verband binationaler Familien und Partnerschaften (2013). „In vielen Sprachen zu Hause“. Elternbroschüre in 5 verschiedenen Sprachen. Bonn.
- www.mehrsprachigkeit.uni-hamburg.de/foerderung-von-mehrsprachigkeit/fuer-eltern.html
 - ⇒ Informationsquellen und Materialien zur mehrsprachigen Erziehung ihrer Kinder
- www.bivem.leibniz-zas.de/de/service-transfer/flyerreihe/
 - ⇒ Info-Flyer-Reihe „So geht Mehrsprachigkeit“. Flyer in Deutsch, Russisch, Türkisch, Englisch, Arabisch, Persisch, Französisch
- www.lesestart.de/mehrsprachige-leseratgeber
 - ⇒ Lesestart: Vorlesen und Erzählen mit Kindern ab 1 Jahr, Informationen für Eltern in vielen Sprachen

Kinderbücher und mehrsprachige Materialien

Liste mit mehrsprachigen Büchern, Anregungen und Tipps

- www.verband-binationaler.de/fileadmin/Dokumente/PDF_2020/Interk_Kinderb17_web.pdf
- www.edition-bilibri.com
- www.edugroup.at/praxis/news/detail/brandneu-digitale-mehrsprachige-kindergeschichten.html
- www.zweisprachigkeit.net
- www.mulingula.de/buchtipps/mehrsprachige-kinderbuecher.html
- www.padlet.com/nataschafroehlich3/hsqyoiezvbcu6b7m

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Verlage, Onlineshops für mehrsprachige Bücher und Materialien

- www.akilkupum.de
- www.amiguitos.de
- www.anadolu-verlag.de
- www.bibliomagia.de
 - ⇒ Spanische, italienische, griechische und französische Kinderbücher
- www.bilingual-picturebooks.org/
- www.edition-lingua-mundi.com
- www.hueber.de/bilibri
- www.mundoazul.de
- www.talisa-verlag.de
- www.tamakai-books.de
- www.mantralingua.com/
 - ⇒ Das Sortiment vom Mantra Lingua Verlag umfasst mehr als 50 Buchtitel in 52 zweisprachigen Ausgaben
- www.nord-sued.com/programm/heule-eule/
 - ⇒ NordSüd Verlag: Bilderbuchkino des mehrsprachigen Kinderbuchs „Heule Eule“ als Download

Spiele

- Rucksack KiTa „Alle meine Sprachen“ – Mehrsprachiges Memo-Spiel auf Deutsch und zusätzlichen Sprachen (auszuleihen beim Kommunales Integrationszentrum)
 - ⇒ Version 1: Arabisch, Englisch, Französisch, Polnisch, Persisch, Russisch, Tigrinja, Vietnamesisch
 - ⇒ Version 2: Arabisch, Albanisch, Griechisch, Italienisch, Russisch, Spanisch und Türkisch
- www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/publikationen
 - ⇒ Bezirksregierung Köln (2017). Gelebte Mehrsprachigkeit. Zungenbrecher, Lieder, Kinder- und Abzählreime, Bewegungsspiele in 10 Sprachen. Köln
- www.uni-hildesheim.de/media/fb3/deutsche_sprache/PDF/Montanari2006.pdf
 - ⇒ Montanari, Elke (2006). Spiel mit Deutsch. Kinder als Sprachforscher und Entdecker. Freiburg i.Br.
- www.buchstart-hamburg.de/kinderreime-international/
 - ⇒ Internationale Fingerspiele

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Mehrsprachige Lese- und Hörangebote

- www.amira-lesen.de
 - ⇒ AMIRA: interaktives Leseprogramm für Grundschüler. Bücher zum Blättern mit jeweiliger Schriftsprache. Mit 34 Geschichten zum Lesen, Vorlesen und Hören in Deutsch, Englisch, Italienisch, Türkisch, Russisch, Polnisch, Arabisch, Farsi und demnächst in Spanisch.
- www.bilingual-picturebooks.org
 - ⇒ Datenbank mit zweisprachigen Bilderbuch-Geschichten von Kindern für Kinder (kostenlos) in unzähligen Sprachen ab Grundschulalter
- www.baobabbooks.ch/buecher/audio/
 - ⇒ Kinderbücher eingelesen auf Deutsch, Persisch, Arabisch, Spanisch, Portugiesisch, Georgisch ab 4-5 Jahren
- www.papperlapapp.co.at
 - ⇒ Papperlapapp: ein zweisprachiges Bilderbuchmagazin für Kinder ab fünf Jahren
- www.youtube.com/channel/UCwr-IY_YSdVPVNC9B7bMUIg/videos
 - ⇒ „Die bunte Maus“ – kurze Bildergeschichte im Videoformat Sprachen: Deutsch, Spanisch, Russisch, Griechisch, Tigrinya, Paschtu, Tongo, Amharisch, ab 3 Jahren
- www.wdrmaus.de/extras/maus_international.php5
 - ⇒ „Maus international“ - Die Sendung mit der Maus Sprachen: Englisch, Französisch, Dari, Kurdisch, Arabisch, ab Grundschulalter
- www.polylino.de/
 - ⇒ Polylino ein mehrsprachiger digitaler Bilderbuchservice für Kita und Schule, für iOS, iPadOS und Android, Bilderbücher und Kinderbücher ab 1-2 Jahren, kostenlose Test-Version für 30 Tage
- www.worldstories.org.uk
 - ⇒ Sammlung von Geschichten aus aller Welt, z.T. mit Audiomaterialien, didaktischen Materialien und Übersetzungen ins Englische und andere Sprachen, zugänglich für registrierte Benutzergruppen (z.B. Schulen)
- www.publikationen.zeitung-fuer-kinder.landkreis.gr
 - ⇒ Landkreis Görlitz: Zeitung für Kinder zum Download in Polnisch und Tschechisch zu Themen wie Freundschaft, Ernährung, nachhaltige Entwicklung, Teilen, Sinne, Natur usw.
- www.baerenkalender.de
 - ⇒ Der Bärenkalender begleitet Kinder auf dem Weg zur Einschulung. Auf 20 Seiten wird die Geschichte vom Bären erzählt. Audiodateien in den Sprachen Arabisch, Bulgarisch, Deutsch, Englisch, Rumänisch, Türkisch, Ukrainisch und Polnisch verfügbar.

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Links/Websites

Erklärvideos

- Mehrsprachiges Vorlesen – Warum?
⇒ www.youtu.be/-1S6-uSO0EU
- Mehrsprachiges Vorlesen – Wie geht das?
⇒ www.youtu.be/tln1PRoRQtE
- Was zeichnet ein mehrsprachiges Kind aus?
⇒ www.youtu.be/iLPrj-z_xzY
- Sprachliche Vielfalt im Kindergarten: Warum es wichtig ist, Mehrsprachigkeit zu fördern
⇒ www.youtu.be/wV7C_Gv3OBM
- Prof. Rosemarie Tracy über Mehrsprachigkeit
⇒ www.youtube.com/watch?v=SAITrh_76p0
- Dr. Adeline Hurmaci
⇒ <https://youtu.be/ErfTqsgSKhA?si=I-SiFENLp1LFVXmD>

Mehrsprachigkeit: Tipps und Informationen

- www.kindergesundheit-info.de/themen/entwicklung/alltagstipps/entwicklungsschritte/mehrsprachigkeit-unterstuetzen/
- www.kindergesundheit-info.de/fuer-fachkraefte/
- www.lakossachsen.de
- www.mercator-institut-sprachfoerderung.de/de/themenportal/themen-uebersicht/mehrsprachigkeit/
- www.mehrsprachigkeit-leben.de/ressourcen-fuer-fachkraefte
- www.verband-binationaler.de/projekte/fachzentrum-mehrsprachigkeit
- www.mehrsprachigvorlesen.verband-binationaler.de/
- www.situationsansatz.de/themen/mehrsprachigkeit/
- www.zmi-koeln.de
⇒ Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration Köln (verschiedene Publikationen und Materialien)
- www.nachbarsprachen-sachsen.eu
⇒ Sächsische Landesstelle für nachbarsprachige Bildung (LaNa) mit Material und Informationen für Eltern und Kitas für die Sprachen Deutsch/Polnisch und Deutsch/Tschechisch

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Materialien für den sprachsensiblen Unterricht

- Dr. Till Woerfel: Handreichungen für die Praxis
 - ⇒ www.tillwoerfel.de/materialien-fuer-die-praxis/
- Materialien für den sprachsensiblen Unterricht
 - ⇒ www.sprachsensibles-unterrichten.de/materialien/
- Pinnwand der Jahrestagung des Mercator-Instituts 2021: Sprechen und Zuhören: Lernen im Gespräch
 - ⇒ www.padlet.com/mercator_institut/apicn0b9157f6ypl
- Bildung durch Sprache und Schrift (BiSS)
 - ⇒ www.biss-sprachbildung.de/
 - ⇒ www.biss-sprachbildung.de/publikationen/broschueren/
 - ⇒ www.biss-sprachbildung.de/publikationen/handreichungen/
 - ⇒ www.biss-sprachbildung.de/publikationen/biss-journale/
- Landesstelle Schulische Integration (LaSI): Das Projekt Sprachensible Schulentwicklung - Erfahrungen und Konzepte zur Umsetzung in Schulen
 - ⇒ www.bra.nrw.de/bildung-schule/landesstelle-schulische-integration/schulische-integration-von-kindern-und-jugendlichen/sprachsensible-schulentwicklung
- KI Bielefeld: Aspekten einer sprachsensiblen Unterrichtsgestaltung
 - ⇒ www.taskcards.de/#/board/09119926-c1be-4e7d-8c3d-f1920405119a/view
- SchlaUWerkstatt nach kostenloser Registrierung Nutzung von Unterrichtsmaterialien für den DaZ- und sprachsensiblen Fachunterricht sowie digitalen Fort-/Weiterbildungen
 - ⇒ www.schlau-werkstatt.de/
- Kalender der Sprachen: Für Grundschulen und weiterführende Schulen, mit didaktisch-methodischen Kommentar zum Einsatz des Kalenders und Lesespurgeschichte, Downloads in Form von „Lernhappen“, Hörproben, Erklär-Videos, Geschichten und andere Materialien
 - ⇒ <https://www.bra.nrw.de/bildung-schule/landesstelle-schulische-integration/der-kalender-der-sprachen>

Gefördert durch

Ministerium für Kinder, Jugend, Familie,
Gleichstellung, Flucht und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen

